

negstandard

Yangasova, N. M. 2001. Neneckie skazki i neneckie pesni sudbabcq, jarabcq.
Izdatelstvo Tomskovo Universiteta, Tomsk

negstandard 01 Nenang 2005: 42

Џаворман' нидм' харва".

Џaworman? n'idm? xarwa?.

Џaworman? n'idm? xarwa?

Џawor -ma -n? n'i -dm? xarwa -?

Џawor -ma -n? n'i -dm? xarwa -?

v -v.nf -n.case v -v.pn v -v.cn

есть -NACT -DAT NEG -1SG хотеть -CNEG

eat -NACT -DAT NEG -1SG want -CNEG

essen -NACT -DAT NEG -1SG wollen -CNEG

Я не хочу есть.

I do not want to eat.

Ich möchte nicht essen.

negstandard 02 Nenang 2005: 48

Мань сит нидм' хамадамбю".

Man' s'it n'idm? xamadamb'u?.

Man' s'it n'idm? xamadamb'u?.

man' s'it n'i -dm? xamada -mb'u -?

man' s'it n'i -dm? xamada -mba -?

pr pr.case v -v.pn v -v.deriv.v -v.cn

1SG 2SG.ACC NEG -1SG понимать -CONT -CNEG

1SG 2SG.ACC NEG -1SG understand -CONT -CNEG

1SG 2SG.ACC NEG -1SG verstehen -CONT -CNEG

Я Бац не понимаю.

I don't understand you.

Ich verstehe dich nicht.

negstandard 03 Yangasova 2001: 28

Ѓабтеди', нянанди' нидм' илеңгу"!

Ѓabt'ed'i?, n'anand'i? n'idm? jil'eŋku?!

Ѓabt'ed'i?, n'anand'i? n'idm? jil'eŋku?

Ѓabt'e -d'i? n'anand'i? n'i -dm? jil'e -ŋku -?

Ѓabt'e -d'i? n'anand'i? n'i -dm? jil'e -ŋku -?

v	-v.pn	pr.case	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.cn
воняť	-2DU.R	2DU.LOC	NEG	-1SG	жить	-CONT	-CNEG
stink	-2DU.R	2DU.LOC	NEG	-1SG	live	-CONT	-CNEG
stinken	-2DU.R	2DU.LOC	NEG	-1SG	leben	-CONT	-CNEG

Вы воняете, я не буду жить у вас.

You are stinky, I will not live with you.

Ihr stinkt, ich werde nicht bei euch leben.

negstandard 04 Nenang 2005: 129

Мань сяхарт' тарця хавнана сарём' нидамзь манэс"!

Man' s'axart? tarc'a xawnana sar'om? n'idamc' manes?!

Man' s'axart? tarc'a xawnana sar'om? n'idamc' manes?!

man' s'axart? tarc'a xawna -na sar'o -m? n'i -dam -c' manes -?

man' s'axart? tarc'a xawna -xVna sar'o -m? n'i -dm? -s' mane -?

pr	adv	pr	pp	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn	-v.tensev	-v.cn	
1SG	никогда	такой	помимо	-LOC	дождь	-ACC	NEG	-1SG	-PRT	видать	-CNEG
1SG	never	such	apart.from	-LOC	rain	-ACC	NEG	-1SG	-PRT	see	-CNEG
1SG	niemals	solcher	ausser	-LOC	Regen	-ACC	NEG	-1SG	-PRT	sehen	-CNEG

Я никогда не видел(а) токого ливня!

I have never seen such rain before.

Ich habe noch nie so einen Regen gesehen.

negstandard 05 Yangasova 2001: 52

Не нюмд нибат та", сит хадангудм'.

N'e n'umd n'ibat ta?, s'it xadaᅅkudm?.

N'e	n'umd		n'ibat		ta?,		s'it		xadaᅅkudm?
n'e	n'u	-md	n'i	-bʔnand	ta	-ʔ	s'it	xada	-ᅅku -dm?
n'e	n'u	-md	n'i	-bʔnand	ta	-ʔ	s'it	xada	-ᅅku -dm?
n	n	-n.case-poss	v	-v.nf-pn	v	-v.cn	pr	v	-v.deriv.v -v.pn
женщина	ребёнок	-ACC.2SG	NEG	-SUBORD.2SG	дать	-CNEG	ACC.2SG	убить	-CONT -1SG
woman	child	-ACC.2SG	NEG	-SUBORD.2SG	give	-CNEG	ACC.2SG	kill	-CONT -1SG
Frau	Kind	-ACC.2SG	NEG	-SUBORD.2SG	geben	-CNEG	ACC.2SG	töten	-CONT -1SG

Если не отдашь мне свою дочь, я убью тебя.

If you do not give me your daughter, I will kill you.

Wenn du mir deine Tochter nicht gibst, töte ich dich.

negstandard 06 Nenang 2005: 104

Ехэна' роᅅгам' нин мэс"?

Jexena? roᅅgam? n'in mes??

Jexena?		роᅅгам?		n'in		mes??
jexena	-ʔ	роᅅга	-m?	n'i	-n	mes -ʔ
jexena	-ʔ	роᅅга	-m?	n'i	-n	me -ʔ
n	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn	v -v.cn
осётр	-GEN	сетка	-ACC	NEG	-2SG	взять -CNEG
sturgeon	-GEN	net	-ACC	NEG	-2SG	take -CNEG
Stör	-GEN	Netz	-ACC	NEG	-2SG	nehmen -CNEG

He ставишь оханы на осетра?

Do you not take a fishnet to catch sturgeons?

Nimmst du kein Fischnetz mit, um Stör zu fangen?

negstandard 07 Nenang 2005: 91

Тюку толхана хибяхарт ни џамдю"?

T'uku tolxana xib'axart n'i џamd'u??

T'uku tolxana xib'axart n'i3 џamd'u??

t'uku tol -xana xib'a -xart n'i -3 џamd'u -?

t'uku tol -xVna xib'a -xVrt n'i -3 џamd'o -?

pr	n	-n.case	pr	-n.deriv.n	v	-v.pn	v	-v.cn
вот	стол	-LOC	кто	-CONC	NEG	-[3SG]	сидеть	-CNEG
this	table	-LOC	who	-CONC	NEG	-[3SG]	sit	-CNEG
diese(r/s)	Tisch	-LOC	wer	-CONC	NEG	-[3SG]	sitzen	-CNEG

Этот стол свободен?

Does nobody sit at this table?

Sitzt niemand an diesem Tisch?

negstandard 08 Yangsova 2001: 31

Џобкартадо' нисъ ха".

Џобkartado? n'is' ха?

Џobkartado? n'i3s' ха?

Џob -karta -do? n'i -3 -s' ха -?

Џob? -xVrt -do? n'i -3 -s' ха -?

num	-n.deriv.n	-n.poss	v	-v.pn	-v.tense	v	-v.cn
один	-CONC	-3PL	NEG	-[3SG]	-PRT	умирать	-CNEG
one	-CONC	-3PL	NEG	-[3SG]	-PRT	die	-CNEG
eins	-CONC	-3PL	NEG	-[3SG]	-PRT	sterben	-CNEG

Никто не умер из них.

None of them have died.

Niemand von ihnen ist gestorben.

negstandard 09 Nenang 2005: 42

Марадм' нира" манэлабтаңгу"?

Maradm? n'ira? manelabtaңku??

Maradm? n'ira? manelabtaŋku?

marad -m? n'i -ra? mane -la -bta -ŋku -ʔ

marʔ -m? n'i -ra? mane -la -bta -ŋku -ʔ

n -n.case v -v.pn v -v.deriv.v -v.deriv -v.deriv.v -v.cn

город -ACC NEG -2PL.O видать -TR -TR -CONT -CNEG

city -ACC NEG -2PL.O see -TR -TR -CONT -CNEG

Stadt -ACC NEG -2PL.O sehen -TR -TR -CONT -CNEG

Бы могли бы показать город?

Will you not show me the town?

Werdet ihr mir nicht die Stadt zeigen?

negstandard 10 Yangasova 2001: 69

Мани' сидани' ңани' ниди' хоңку".

Man'i? s'idan'i? ŋan'i n'id'i? xoŋku?.

Man'i? s'idan'i? ŋan'i n'id'i? xoŋku?

man'i? s'idan'i? ŋan'i n'i -d'i? xo -ŋku -ʔ

man'i? s'idn'i? ŋan'i? n'i -d'i? xo -ŋku -ʔ

pr pr.case conj v -v.pn v -v.deriv.v -v.cn

1DU 1DU.ACC вновь NEG -2DU.R приносить -CONT -CNEG

1DU 1DU.ACC again NEG -2DU.R bring -CONT -CNEG

1DU 1DU.ACC wieder NEG -2DU.R bringen -CONT -CNEG

Мы больше не придем сюда.

We will not come here again.

Wir werden nicht noch einmal hierher kommen.